GUIDE 2
РУКОВОДСТВО 2

Fifth edition Cinquième édition Пятое издание 1986-11-01

General terms and their definitions concerning standardization and related activities

Termes généraux et leurs définitions concernant la normalisation et les activités connexes

Общие термины и определения в области стандартизации и смежных видов деятельности

UDC/CDU/УДК 006.001.4

Ref. No./Réf. nº : ISO/IEC GUIDE 2-1986 (E/F/R)
Ссылка Nº: ИСО/МЭК РУКОВОДСТВО 2-1986 (А/Ф/Р)

Descriptors : standardization, standardization documents, standards, standards bodies, reference to standards, tests, certification, laboratory accreditation, vocabulary./**Descripteurs** : normalisation, document normatif, norme, organisme de normalisation, référence aux normes, essai, certification, agrément d'un laboratoire, vocabulaire./**Дескрипторы** : стандартизация, нормативный документ, стандарты, органы по стандартизации, ссылка на стандарты, испытания, сертификация, аккредитация лабораторий, словарь.

Price based on 45 pages/Prix basé sur 45 pages/Цена рассчитана на 45 стр.

ISO/IEC GUIDE 2-1986 (E/F/R)
ИСО/МЭК РУКОВОДСТВО 2-1986 (А/Ф/Р)

Documents
Document Sharing Hub
Full document details: ISO Guide 2-1986

Foreword

This guide was drawn up by the ISO Committee on Standardization Principles (ISO/STACO). This fifth edition was accepted by the ISO Council for publication in September 1986 and by the IEC Council in October 1986.

Avant-propos

Le présent guide a été établi par le Comité de l'ISO pour les principes de la normalisation (ISO/STACO). Cette cinquième édition a été acceptée pour publication par le Conseil de l'ISO en septembre 1986 et par le Conseil de la CEI en octobre 1986.

Введение

Настоящее руководство было разработано Комитетом ИСО по принципам стандартизации (ИСО/СТАКО). Настоящее пятое издание было одобрено для публикации Советом ИСО в сентябре 1986 г. и Советом МЭК в октябре 1986 г.

© International Organization for Standardization, 1986 ●

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse/Издано в Швейцарии

AVA Documents
Standard Sharing Site

Full document details: ISO Guide 2, 1986

Contents

		Page
0	Introduction	1
1	Standardization	4
2	Aims of standardization	6
3	Normative documents	8
4	Bodies responsible for standards and regulations	12
5	Types of standards	14
6	Harmonization of standards	18
7	Content of normative documents	20
8	Structure of normative documents	22
9	Preparation of normative documents	24
10	Implementation of normative documents	26
11	References to standards in regulations	28
12	Testing	30
13	Conformity — General concepts	30
14	Certification activities	32
15	Recognition arrangements	36
16	Accreditation of testing laboratories	36

Alphabetical indexes

English	40
French	42
Russian	44

Sommaire

		Page
0	Introduction	1
1	Normalisation	4
2	Objectifs de la normalisation	6
3	Documents normatifs	8
4	Organismes responsables des normes et des règlements	12
5	Types de normes	14
6	Harmonisation des normes	18
7	Contenu des documents normatifs	20
8	Structure des documents normatifs	22
9	Préparation des documents normatifs	24
10	Mise en œuvre des documents normatifs	26
11	Référence aux normes dans la réglementation	28
12	Essais	30
13	Évaluation de conformité — Notions générales	30
14	Activités de certification	32
15	Arrangements de reconnaissance	36
16	Accréditation des laboratoires d'essais	36

Index alphabétiques

Anglais	40
Français	42
Russe	44

Содержание

		Страница
0	Введение	1
1	Стандартизация	5
2	Цели стандартизации	7
3	Нормативные документы	9
4	Органы, ответственные за стандарты и регламенты	13
5	Виды стандартов	15
6	Гармонизация стандартов	19
7	Содержание нормативных документов	21
8	Структура нормативных документов	23
9	Разработка нормативных документов	25
10	Применение нормативных документов	27
11	Ссылки на стандарты в регламентах	29
12	Испытания	31
13	Соответствие — Общие понятия	31
14	Деятельность по сертификации	33
15	Соглашения по признанию	36
16	Аккредитация испытательных лабораторий	37

Алфавитные указатели

Английский	40
Французский	42
Русский	44

AVA Documents
Document Sharing Hub

Full document details: ISO Guide 2_1986

Documents
Document Sharing Hub

Full document details: ISO Guide 2_1986

GUIDE 2-1986
РУКОВОДСТВО 2-1986

General terms and their definitions concerning standardization and related activities

Termes généraux et leurs définitions concernant la normalisation et les activités connexes

Общие термины и определения в области стандартизации и смежных видов деятельности

0 Introduction

History

This revised Guide, issued for the first time as a joint ISO/IEC publication, supersedes the fourth edition of ISO Guide 2 approved by ISO Council in November 1982. That edition had resulted from piecemeal extensions to the set of terms and definitions first published by ISO in 1976 and prepared originally by the United Nations Economic Commission for Europe (ECE) in close consultation with ISO, primarily to facilitate the work of the ECE aimed at the removal of barriers to international trade arising from lack of harmonization of standards or inadequate international application of standards.

Reasons for revision

Successive editions of ISO Guide 2 added new terms and definitions in more or less isolated groups, within no overall planned framework. Work on a systematically structured revision was authorized by ISO Council in 1981 as the principal task of a reconstituted working group within the ISO Committee on Standardization Principles (ISO/STACO), including IEC and ECE spokesmen and in cooperation with the ISO Committee on Conformity Assessment (ISO/CASCO) and the International Laboratory Accreditation Conference (ILAC).

A main reason for this activity was a request from ECE for complete and urgent revision of ISO Guide 2 to take into account a number of specific problems raised by the ECE Government Officials Responsible for Standardization Policies as well as the proposed terminology being prepared in the ECE Working Party on Building. Also, ISO was publishing an increasing number of

0 Introduction

Historique

Le présent guide révisé, édité pour la première fois comme publication commune ISO/CEI, remplace la quatrième édition du Guide ISO 2 approuvée par le Conseil de l'ISO en novembre 1982. Cette édition résultait d'adjonctions fragmentaires à la série de termes et de définitions publiées par l'ISO pour la première fois en 1976 et préparée à l'origine par la Commission économique pour l'Europe, des Nations Unies (CEE/ONU), en étroite collaboration avec l'ISO, principalement pour faciliter les travaux de la CEE/ONU visant à la suppression des obstacles au commerce international dus à l'absence de normes harmonisées ou à une application inadéquate des normes au niveau international.

Motifs de la révision

Les éditions successives du Guide ISO 2 ont inclus de nouveaux termes et définitions en groupes plus ou moins isolés, sans plan d'ensemble. Le Conseil de l'ISO a donc accepté en 1981 une mise en révision systématique et structurée comme mission principale d'un groupe de travail reconstitué au sein du Comité pour les principes de la normalisation (ISO/STACO) et comprenant des représentants de la CEI et de la CEE/ONU, également en coopération avec le Comité de l'ISO pour l'évaluation de la conformité (ISO/CASCO) et la Conférence internationale sur l'agrément des laboratoires d'essais (ILAC).

Cette activité faisait notamment suite à une demande de la CEE/ONU portant sur une révision urgente du Guide ISO 2 afin de tenir compte à la fois d'un certain nombre de questions particulières soulevées par les responsables gouvernementaux de la CEE/ONU en matière de politique de normalisation et des propositions de terminologie en préparation au sein du groupe de travail CEE/ONU chargé du bâtiment. En outre,

0 Введение

История вопроса

Настоящее пересмотренное Руководство, впервые выходящее в свет как совместное издание ИСО и МЭК, заменяет четвертое издание Руководства ИСО 2, утвержденное Советом ИСО в ноябре 1982 г. Четвертое издание представляло собой результат последовательного дополнения словаря терминов и определений, впервые опубликованного ИСО в 1976 г. и подготовленного Европейской экономической комиссией ООН (ЕЭК ООН) в тесном сотрудничестве с ИСО прежде всего в целях облегчения работы ЕЭК ООН по устранению барьеров в международной торговле, возникавших в результате отсутствия гармонизации стандартов или неадекватного применения стандартов на международном уровне.

Причины пересмотра

В последовательно выходившие издания Руководства ИСО 2 новые термины и определения вводились более или менее изолированными группами вне каких-то общих планируемых рамок. Работа по подготовке пересмотренного Руководства со систематизированной структурой в качестве основной задачи восстановленной рабочей группы в рамках Комитета ИСО по Принципам Стандартизации (ИСО/СТАКО) (включая представителей МЭК и ЕЭК ООН и в сотрудничестве с Комитетом ИСО по оценке соответствия (ИСО/КАСКО) и Международной конференцией по аккредитации лабораторий (ИЛАК) была санкционирована Советом ИСО в 1981 г.

Основной причиной для проведения этой работы послужил запрос ЕЭК ООН, в котором говорилось о необходимости полного и скорейшего пересмотра Руководства ИСО 2 для учета ряда конкретных проблем, поднятых на совещаниях Правительственных должностных лиц, ответственных за политику в области стандартизации, а также терминологии, разрабатываемой в рамках рабочей группы ЕЭК ООН по строительству. К

AVA Documents
Document Sharing Hub

Full document details: ISO Guide 2_1986

Guides on standardization policies and procedures, several of them in conjunction with IEC. To guard against terminological inconsistencies, a clear understanding of basic concepts needed to be established, and unambiguous general terms and definitions provided.

l'ISO publiait un nombre croissant de guides sur les politiques et les procédures de normalisation dont plusieurs en collaboration avec la CEI. Afin d'éviter des incohérences terminologiques, il était donc nécessaire d'assurer une compréhension précise des concepts fondamentaux et de retenir des termes généraux et leurs définitions dénués d'ambiguïté.

тому же постоянно возрастало число публикуемых ИСО (иногда совместно с МЭК) Руководств по вопросам политики в области стандартизации и соответствующим процедурам. Во избежание несовместимости терминологии необходимо было установить ясное понимание основных понятий и дать однозначные общие термины и определения.

Readership

This Guide is intended to contribute fundamentally towards mutual understanding amongst the members of ISO and IEC and the various governmental and non-governmental agencies involved in standardization at international, regional and national levels. It should also provide a suitable source for teaching and for reference, briefly covering basic theoretical and practical principles of standardization, certification and laboratory accreditation.

Destinataires du Guide 2

Le présent guide a pour objet de contribuer, de manière fondamentale, à la compréhension mutuelle entre les membres de l'ISO, de la CEI et des diverses institutions gouvernementales et non gouvernementales engagées dans la normalisation aux niveaux international, régional et national. Il devrait également constituer un instrument de formation ou de référence couvrant brièvement les principes de base, théoriques et pratiques, de la normalisation, de la certification et de l'accréditation des laboratoires d'essais.

Читателям

Предполагается, что настоящее Руководство внесет весомый вклад в дело взаимопонимания между членами ИСО и МЭК и различными правительственными и неправительственными агенствами, занимающимися стандартизацией на международном, региональном и национальном уровнях. Руководство должно также служить источником учебного или справочного материала, который в краткой форме излагает теоретические и практические принципы стандартизации, сертификации и аккредитации лабораторий.

General principles

The general terminological principles guiding the revision of Guide 2 were those established within ISO/TC 37, *Terminology (principles and coordination)*.

It is not the aim of this Guide to duplicate definitions of terms adequately defined for general purposes in other authoritative international glossaries. From this point of view, particular attention is drawn to the *International vocabulary of basic and general terms in metrology (VIM)* jointly prepared by ISO, IEC, the International Bureau of Weights and Measures (BIPM) and the International Organization of Legal Metrology (OIML) and published in 1984.

Terms expressing more specific concepts may generally be constructed by combination of terms representing more general concepts. The latter terms thus form "building blocks", and the selection of terms and construction of definitions within this Guide has been based on this approach in cases where equivalent English, French and Russian combined terms contain the same "building blocks". In this way, additional terms can be readily constructed within the framework of the Guide. For example, the term *safety standard* can be defined as a *standard* (3.2) concerned with freedom from unacceptable risk of harm (definition of *safety* in 2.5).

Principes généraux

Les principes terminologiques généraux qui ont présidé à la révision du Guide 2 ont été ceux définis au sein de l'ISO/TC 37, *Terminologie (principes et coordination)*.

L'objet du présent guide n'est pas de redonner les définitions de termes déjà définis de façon satisfaisante dans leur sens général par d'autres vocabulaires internationaux faisant autorité. Une attention particulière doit être portée, à cet égard, au *Vocabulaire international des termes fondamentaux et généraux de métrologie (VIM)* préparé conjointement par l'ISO, la CEI, le Bureau international des poids et mesures (BIPM) et l'Organisation internationale de métrologie légale (OIML) et qui fut publié en 1984.

Les termes exprimant des concepts plus spécifiques peuvent généralement être formés par la combinaison d'expressions représentant des concepts plus généraux. Ces derniers constituent donc des «éléments de construction» et le choix des termes ainsi que l'élaboration des définitions dans le présent guide se fondent sur cette méthode lorsque les termes combinés équivalents en anglais, français et russe comportent les mêmes «éléments de construction». Des termes supplémentaires peuvent ainsi être aisément construits dans le cadre de ce guide. Par exemple, l'expression *norme de sécurité* peut être définie comme étant une *norme* (3.2) visant à l'absence de tout risque de dommage inacceptable (définition de la *sécurité* en 2.5).

Общие принципы терминологии

Пересмотр Руководства 2 осуществлялся на основе общих принципов терминологии, разработанных в рамках ИСО/ТК 37, *Терминология (принципы и координация)*.

В цели данного Руководства не входит дублирование определений терминов, уже имеющих определения в других авторитетных международных словарях. С этой точки зрения особое внимание обращено на *Международный словарь основных и общих терминов в области метрологии (VIM)*, подготовленный совместно ИСО, МЭК, Международным Бюро Весов и Мер (МБМВ) и Международной Организацией Законодательной Метрологии (МОЗМ) и опубликованный в 1984 г.

Термины более конкретных понятий могут быть построены с помощью терминов более общих понятий. Термины последних являются как бы „строительными блоками". В рамках данного руководства отбор терминов и построение определений на основе этого подхода возможны только в тех случаях, когда эквивалентные английские, французские и русские термины-словосочетания содержат одни и те же „строительные блоки". Таким способом в рамках Руководства легко построить дополнительные термины. Например, термин „*стандарт на безопасность*" можно определить как „*стандарт* (п. 3.2), направленный на устранение недопустимого риска, связанного с возможностью нанесения ущерба" (определение термина „*безопасность*" в п. 2.5).

AVA Documents
Document Sharing Hub
Full document details: ISO Guide 2_1986

Explanatory notes

The use of parentheses "(...)" around words of some terms means that these words may be omitted if it is unlikely that this will cause confusion.

The definitions included in this Guide are directly equivalent in the English, French and Russian languages. They have been drawn up as concisely as practicable. Where they occur in other definitions, terms which have themselves been defined in this Guide are printed in italics.

The notes appended to certain definitions offer clarification, explanation and examples to facilitate understanding of the concepts described. In certain cases the notes may differ in different languages for linguistic reasons (as in 7.1 and 14.2) or additional notes may be given.

In science and technology, the English word "standard" is used with two different meanings: as a normative document as defined in 3.2 (in French "norme", in Russian "стандарт") and also as a measurement standard (in French "étalon", in Russian "эталон"). This Guide is concerned solely with the first meaning. The second is the province of the *International vocabulary of basic and general terms in metrology (VIM)*.

Notes explicatives

Les mots placés entre parenthèses «(...)» peuvent être omis lorsqu'il n'y a pas de confusion possible.

Les définitions contenues dans le présent guide sont directement équivalentes en anglais, en français et en russe. Elles ont été établies de façon aussi concise que possible. Lorsque des termes déjà définis dans ce guide interviennent dans d'autres définitions, ils sont imprimés en italique.

Les notes relatives à certaines définitions apportent des clarifications, commentaires ou exemples, pour faciliter la compréhension des concepts décrits. Dans certains cas, pour des raisons tenant au génie de la langue, les notes pourront être différentes (ex.: 7.1 et 14.2) ou le texte pourra appeler des notes supplémentaires.

Dans le domaine des sciences et de la technique, le terme anglais «standard» peut avoir deux sens différents: le premier concerne un document normatif au sens défini en 3.2 (en français «norme», en russe «стандарт»), le deuxième se rapporte à un critère de mesure (en français «étalon», en russe «эталон»). Dans le présent guide, le mot est employé exclusivement dans sa première acception. La deuxième acception s'emploie dans le cadre du *Vocabulaire international des termes fondamentaux et généraux de métrologie (VIM)*.

Пояснительные примечания

Круглые скобки (...), в которые заключены слова в некоторых терминах, означают, что данные слова могут быть опущены, если есть уверенность, что это не приведет к неправильному пониманию.

Включенные в данное Руководство определения на английском, французском и русском языках полностью эквивалентны. Определения приведены в наиболее кратком, по возможности, виде. В тех случаях, когда уже определенные в данном Руководстве термины встречаются в других определениях, они напечатаны курсивом.

В примечаниях, которыми снабжены некоторые определения, даются уточнения, пояснения и примеры для облегчения понимания понятий. В некоторых случаях примечания в различных языках могут отличаться друг от друга по причинам лингвистического характера (как, например, в пп. 7.1 и 14.2) или же могут потребоваться дополнительные примечания.

В науке и технике английское слово „standard" используется в двух различных значениях: как нормативный документ в соответствии с определением 3.2 (во французском языке „norme", в русском языке „стандарт") и в значении, передаваемом русским термином „эталон" и французским „étalon". В данном Руководстве рассматривается только первое значение. Второе значение приведено в *Международном словаре основных и общих терминов в области метрологии (VIM)*.

Structure of the Guide

In this Guide, related concepts are grouped together under sixteen headings, beginning with the more general and ending with the more specific aspects of standardization and related activities of certification and testing laboratory accreditation.

Structure du Guide

Les concepts connexes traités dans le présent guide sont groupés en seize sections en commençant par les aspects les plus généraux pour aboutir aux caractères les plus spécifiques de la normalisation et des activités connexes de certification et d'accréditation des laboratoires d'essais.

Структура Руководства

В данном Руководстве взаимосвязанные понятия помещены в шестнадцати разделах, от более общих к более конкретным аспектам стандартизации, сертификации и аккредитации испытательных лабораторий.

Equivalent terms in non-official languages

In addition to the terms given in the official languages of ISO and IEC (English, French and Russian), equivalent terms provided by the relevant member bodies are given in the following languages:

- German (D)
- Spanish (Es)
- Italian (I)
- Dutch (Nl)
- Swedish (Sv)

Termes équivalents dans une langue non officielle

En plus des termes donnés dans les langues officielles de l'ISO et de la CEI (anglais, français et russe), les termes équivalents fournis par les comités membres sont donnés dans les langues suivantes:

- Allemand (D)
- Espagnol (Es)
- Italien (I)
- Néerlandais (Nl)
- Suédois (Sv)

Эквивалентные термины на неофициальных языках

В дополнение к терминам на официальных языках ИСО (английском, французском и русском) эквивалентные термины, подготовленные соответствующими комитетами-членами, приведены на следующих языках:

- немецком (D)
- испанском (Es)
- итальянском (I)
- голландском (Nl)
- шведском (Sv)

AVA Documents
Document Sharing Hub

Full document details: ISO Guide 2_1986

1 Standardization

1.1 standardization: Activity of establishing, with regard to actual or potential problems, *provisions* for common and repeated use, aimed at the achievement of the optimum degree of order in a given context.

NOTES

1 In particular, the activity consists of the processes of formulating, issuing and implementing *standards*.

2 Important benefits of *standardization* are improvement of the suitability of products, processes and services for their intended purposes, prevention of barriers to trade and facilitation of technological cooperation.

1.2 subject of standardization: Topic to be standardized.

NOTES

1 The expression "product, process or service" has been adopted throughout this Guide to encompass the *subject of standardization* in a broad sense, and should be understood equally to cover, for example, any material, component, equipment, system, interface, protocol, procedure, function, method or activity.

2 *Standardization* may be limited to particular aspects of any subject. For example, in the case of shoes, sizes and durability criteria could be standardized separately.

1.3 field of standardization (deprecated: domain of standardization): Group of related *subjects of standardization*.

NOTE — Engineering, transport, agriculture, and quantities and units, for example, could be regarded as fields of standardization.

1.4 state of the art: Developed stage of technical capability at a given time as regards products, processes and services, based on the relevant consolidated findings of science, technology and experience.

1.5 acknowledged rule of technology: Technical *provision* acknowledged by a majority of representative experts as reflecting the *state of the art*.

NOTE — A *normative document* on a technical subject, if prepared with the cooperation of concerned interests by consultation and *consensus* procedures, is presumed to constitute an *acknowledged rule of technology* at the time of its approval.

1.6 level of standardization: Geographical, political or economic extent of involvement in *standardization*.

1 Normalisation

1.1 normalisation: Activité propre à établir, face à des problèmes réels ou potentiels, des *dispositions* destinées à un usage commun et répété, visant à l'obtention du degré optimal d'ordre dans un contexte donné.

NOTES

1 Cette activité concerne, en particulier, la formulation, la diffusion et la mise en application de *normes*.

2 La *normalisation* offre d'importants avantages, notamment par une meilleure adaptation des produits, des processus et des services aux fins qui leur sont assignées, par la prévention des obstacles au commerce et en facilitant la coopération technologique internationale.

1.2 sujet de normalisation: Matière à normaliser.

NOTES

1 L'expression « produit, processus ou service » a été adoptée tout au long de ce guide pour que les *sujets de normalisation* soient considérés dans un sens large ; elle doit être interprétée comme pouvant recouvrir sans distinction tout matériau, composant, équipement, système, interface, protocole, ainsi que toute procédure, fonction, méthode ou activité.

2 Le champ de la *normalisation* peut être limité à certains aspects particuliers d'un sujet quelconque. Dans le cas des chaussures par exemple, la pointure et les critères de durabilité peuvent être normalisées séparément.

1.3 domaine de normalisation: Groupe de *sujets de normalisation*, reliés entre eux.

NOTE — On peut ainsi considérer l'ingénierie, les transports, l'agriculture ou les grandeurs et unités, par exemple, comme des domaines de normalisation.

1.4 état de la technique (« état de l'art »): État d'avancement d'une capacité technique à un moment donné, en ce qui concerne un produit, un processus ou un service, fondée sur des découvertes scientifiques, techniques et expérimentales pertinentes.

1.5 règle technique reconnue (« règle de l'art »): *Disposition* technique reconnue par une majorité d'experts représentatifs comme reflétant l'*état de la technique*.

NOTE — Si un *document normatif* sur un sujet technique est préparé avec la coopération des parties intéressées par le biais de consultations et de procédures de réalisation d'un *consensus*, il est censé constituer une *règle technique reconnue* au moment de son approbation.

1.6 niveau de normalisation: Portée géographique, politique ou économique de la *normalisation*.

AVA Documents
Document Sharing Hub
Full document details: ISO Guide 2_1986

1 Стандартизация

1.1 стандартизация: Деятельность, направленная на достижение оптимальной степени упорядочения в определенной области посредством установления *положений* для всеобщего и многократного использования в отношении реально существующих или потенциальных задач.

ПРИМЕЧАНИЯ

1 В частности, эта деятельность проявляется в процессах разработки, опубликования и применения *стандартов*.

2 Важнейшими результатами деятельности по *стандартизации* являются повышение степени соответствия продукции, процессов и услуг их функциональному назначению, устранение барьеров в торговле и содействие научно-техническому сотрудничеству.

1.1
D **Normung**
Es **normalización**
I **normazione**
Nl **normalisatie**
Sv **standardisering**

1.2 объект стандартизации: Объект, который должен быть стандартизован.

ПРИМЕЧАНИЯ

1 В данном Руководстве для отражения понятия *объект стандартизации* в широком смысле принято выражение „продукция, процесс или услуга", которое следует понимать как относящееся в равной степени к любому материалу, компоненту, оборудованию, системе, их совместимости, протоколу, процедуре, функции, методу или деятельности.

2 *Стандартизация* может ограничиваться определенными аспектами любого объекта. Например, применительно к обуви размеры и критерии прочности могут быть стандартизованы отдельно.

1.2
D **Normungsgegenstand**
Es **materia de normalización**
I **oggetto di normazione**
Nl **onderwerp van normalisatie**
Sv **föremål för standardisering**

1.3 область стандартизации: Совокупность взаимосвязанных *объектов стандартизации*.

ПРИМЕЧАНИЕ — Областью стандартизации, например, можно считать машиностроение, транспорт, сельское хозяйство, величины и единицы.

1.3
D **Normungsgebiet**
Es **campo de normalización**
I **campo di normazione**
Nl **gebied van normalisatie**
Sv **standardiseringsområde**

1.4 уровень развития техники: Достигнутый к данному моменту времени уровень технических возможностей применительно к продукции, процессам и услугам, являющийся результатом обобщенных достижений науки, техники и практического опыта.

1.4
D **Stand der Technik**
Es **estado de la técnica (estado del arte)**
I **stato dell'arte**
Nl **technisch peil**
Sv **vetenskapens och teknikens ståndpunkt**

1.5 признанное техническое правило: Техническое *положение*, признаваемое большинством компетентных специалистов в качестве отражающего *уровень развития техники*.

ПРИМЕЧАНИЕ — *Нормативный документ*, относящийся к какой-либо технической области, считается *признанным техническим правилом* в момент утверждения этого документа, если он разработан в сотрудничестве с заинтересованными сторонами путем консультаций и на основе *консенсуса*.

1.5
D **anerkannte Regel der Technik**
Es **regla reconocida de tecnología**
I **regola riconosciuta di tecnologia**
Nl **erkende technische regel**
Sv **erkänd teknisk praxis**

1.6 уровень стандартизации: Форма участия в деятельности по *стандартизации* с учетом географического, политического или экономического признака.

1.6
D **Normungsebene**
Es **nivel de normalización**
I **livello di normazione**
Nl **niveau van normalisatie**
Sv **standardiseringsnivå**

AVA Documents
Document Sharing Hub

Full document details: ISO Guide 2_1986

1.6.1 international standardization: *Standardization* in which involvement is open to relevant *bodies* from all countries.

1.6.2 regional standardization: *Standardization* in which involvement is open to relevant *bodies* from countries from only one geographical, political or economic area of the world.

1.6.3 national standardization: *Standardization* that takes place at the level of one specific country.

NOTE — Within a country, *standardization* may also take place at branch or sectoral levels (e.g. ministries), provincial or local levels, at association and company levels in industry and in individual factories, workshops and offices.

1.7 consensus: General agreement, characterized by the absence of sustained opposition to substantial issues by any important part of the concerned interests and by a process that involves seeking to take into account the views of all parties concerned and to reconcile any conflicting arguments.

NOTE — *Consensus* need not imply unanimity.

2 Aims of standardization

NOTE — The general aims of *standardization* follow from the definition in 1.1. *Standardization* may have one or more specific aims, to make a product, process or service *fit for its purpose*. Such aims can be, but are not restricted to, *variety control*, usability, *compatibility*, *interchangeability*, health, *safety*, *protection of the environment*, *product protection*, mutual understanding, economic performance, trade. They can be overlapping.

2.1 fitness for purpose: Ability of a product, process or service to serve a defined purpose under specific conditions.

2.2 compatibility: Suitability of products, processes or services for use together under specific conditions to fulfil relevant *requirements* without causing unacceptable interactions.

2.3 interchangeability: Ability of one product, process or service to be used in place of another to fulfil the same *requirements*.

NOTE — The functional aspect of *interchangeability* is called "functional *interchangeability*", and the dimensional aspect "dimensional *interchangeability*".

1.6.1 normalisation internationale: *Normalisation* dans laquelle peuvent s'engager les *organismes* concernés de tous les pays.

1.6.2 normalisation régionale: *Normalisation* dans laquelle peuvent s'engager les *organismes* concernés d'un seul et même secteur géographique, politique ou économique du monde.

1.6.3 normalisation nationale: *Normalisation* qui se situe au niveau d'un pays déterminé.

NOTE — Dans un pays donné, la *normalisation* peut également s'opérer au niveau d'une branche ou d'un secteur (par exemple, de ministères), au niveau provincial ou local, au niveau d'une association, ou d'une entreprise industrielle, d'une usine, d'un atelier, d'un bureau.

1.7 consensus: Accord général caractérisé par l'absence d'opposition ferme à l'encontre de l'essentiel du sujet émanant d'une partie importante des intérêts en jeu et par un processus de recherche de prise en considération des vues de toutes les parties concernées et de rapprochement des positions divergentes éventuelles.

NOTE — Le *consensus* n'implique pas nécessairement l'unanimité.

2 Objectifs de la normalisation

NOTE — Les objectifs généraux de la *normalisation* découlent de la définition énoncée en 1.1. La *normalisation* peut avoir un ou plusieurs objectifs spécifiques, notamment d'assurer l'*aptitude à l'emploi* d'un produit, processus ou service. Ces objectifs peuvent être, entre autres, la *gestion de la diversité*, la commodité d'usage, la *compatibilité*, l'*interchangeabilité*, la santé, la *sécurité*, la *protection de l'environnement*, la *protection d'un produit*, la compréhension mutuelle, les performances économiques, le commerce. Il peut y avoir des chevauchements entre eux.

2.1 aptitude à l'emploi: Aptitude d'un produit, d'un processus ou d'un service à remplir un emploi défini dans des conditions spécifiées.

2.2 compatibilité: Aptitude de produits, processus ou services à être utilisés conjointement dans des conditions spécifiées, pour satisfaire aux *exigences* en cause sans interaction inacceptable.

2.3 interchangeabilité: Faculté d'utiliser un produit, processus ou service à la place d'un autre pour satisfaire aux mêmes *exigences*.

NOTE — L'aspect fonctionnel de l'*interchangeabilité* est appelé « *interchangeabilité* fonctionnelle » et l'aspect dimensionnel « *interchangeabilité* dimensionnelle ».

Documents
Document Sharing Hub
Full document details: ISO Guide 2_1986

1.6.1 международная стандартизация: *Стандартизация*, участие в которой открыто для соответствующих *органов* всех стран.

1.6.1 D **internationale Normung**
Es **normalización internacional**
I **normazione internazionale**
Nl **internationale normalisatie**
Sv **internationell standardisering**

1.6.2 региональная стандартизация: *Стандартизация*, участие в которой открыто для соответствующих *органов* стран только одного географического, политического или экономического района мира.

1.6.2 D **regionale Normung**
Es **normalización regional**
I **normazione regionale**
Nl **regionale normalisatie**
Sv **regional standardisering**

1.6.3 национальная стандартизация: *Стандартизация*, которая проводится на уровне одной конкретной страны.

ПРИМЕЧАНИЕ — Внутри страны *стандартизация* может осуществляться на уровне отрасли или сектора экономики (например, на уровне министерств), на уровне провинций или местном уровне, на уровне ассоциаций или фирм в промышленности, а также на отдельных фабриках, заводах и учреждениях.

1.6.3 D **nationale Normung**
Es **normalización nacional**
I **normazione nazionale**
Nl **nationale normalisatie**
Sv **nationell standardisering**

1.7 консенсус (согласие): Общее согласие, характеризующееся отсутствием серьезных возражений по существенным вопросам у большинства заинтересованных сторон и достигаемое в результате процедуры, стремящейся учесть мнения всех сторон и сблизить несовпадающие точки зрения.

ПРИМЕЧАНИЕ — *Консенсус* не обязательно предполагает полное единодушие.

1.7 D **Konsens**
Es **consenso**
I **consenso**
Nl **consensus**
Sv **samförstånd**

2 Цели стандартизации

ПРИМЕЧАНИЕ — Общие цели *стандартизации* вытекают из определения термина 1.1. Перед *стандартизацией* могут стоять одна или несколько конкретных целей, обеспечивающих *соответствие* продукции, процесса или услуги своему *назначению*. Такими целями могут быть (но не ограничиваться ими) *управление многообразием*, применимость, *совместимость*, *взаимозаменяемость*, охрана здоровья, *обеспечение безопасности*, *охрана окружающей среды*, *защита продукции*, достижение взаимопонимания, улучшение экономических показателей, торговля. Реализация одних целей может осуществляться одновременно с реализацией других.

2.1 соответствие назначению: Способность изделия, процесса или услуги выполнять определенную функцию при заданных условиях.

2.1 D **Gebrauchstauglichkeit**
Es **aptitud para el uso**
I **attitudine all'uso**
Nl **gebruiksgeschiktheid; doelmatigheid**
Sv **ändamålsenlighet**

2.2 совместимость: Пригодность продукции, процессов или услуг к совместному, но не вызывающему нежелательных взаимодействий, использованию при заданных условиях для выполнения установленных *требований*.

2.2 D **Kompatibilität**
Es **compatibilidad**
I **compatibilità**
Nl **verenigbaarheid**
Sv **förenlighet; kompatibilitet**

2.3 взаимозаменяемость: Пригодность одного изделия, процесса или услуги для использования вместо другого изделия, процесса или услуги в целях выполнения одних и тех же *требований*.

ПРИМЕЧАНИЕ — Функциональный аспект *взаимозаменяемости* называется „функциональная *взаимозаменяемость*", а размерный аспект — „размерная (геометрическая) *взаимозаменяемость*".

2.3 D **Austauschbarkeit**
Es **intercambiabilidad**
I **intercambiabilità**
Nl **verwisselbaarheid**
Sv **utbytbarhet**

AVA Documents
Document Sharing Hub

Full document details: ISO Guide 2_1986

2.4 variety control: Selection of the optimum number of sizes or types of products, processes or services to meet prevailing needs.

NOTE — *Variety control* is usually concerned with variety reduction.

2.4 gestion de la diversité (parfois dénommée «limitation de la variété»): Choix du nombre optimal de dimensions ou de types d'un produit, d'un processus ou d'un service pour répondre aux besoins prédominants.

NOTE — La *gestion de la diversité* vise généralement à la réduction de la diversité (parfois dénommée «réduction de la variété»).

2.5 safety: Freedom from unacceptable risk of harm.

NOTE — In *standardization*, the *safety* of products, processes and services is generally considered with a view to achieving the optimum balance of a number of factors, including non-technical factors such as human behaviour, that will eliminate avoidable risks of harm to persons and goods to an acceptable degree.

2.5 sécurité: Absence de risque de dommage inacceptable.

NOTE — Dans le cadre de la *normalisation*, la *sécurité* d'un produit, processus ou service est généralement envisagée dans l'optique d'assurer l'équilibre optimal entre un certain nombre de facteurs, y compris des facteurs non techniques tels que le comportement humain, permettant d'éliminer les risques évitables de dommage aux personnes et aux biens à un niveau acceptable.

2.6 protection of the environment: Preservation of the environment from unacceptable damage from the effects and operations of products, processes and services.

2.6 protection de l'environnement: Préservation de l'environnement de dommages inacceptables dus aux effets et à l'exploitation de produits, processus ou services.

2.7 product protection (deprecated: environmental protection): Protection of a product against climatic or other adverse conditions during its use, transport or storage.

2.7 protection d'un produit: Protection d'un produit contre des conditions climatiques ou d'autre nature pendant son utilisation, son transport ou son stockage.

3 Normative documents

3.1 normative document: Document that provides rules, guidelines or characteristics for activities or their results.

NOTES

1 The term "*normative document*" is a generic term that covers such documents as *standards*, *technical specifications*, *codes of practice* and *regulations*.

2 A document is to be understood as any medium with information recorded on or in it.

3 The terms for different kinds of *normative documents* are defined considering the document and its content as a single entity.

3.2 standard: Document, established by *consensus* and approved by a recognized *body*, that provides, for common and repeated use, rules, guidelines or characteristics for activities or their results, aimed at the achievement of the optimum degree of order in a given context.

NOTE — *Standards* should be based on the consolidated results of science, technology and experience, and aimed at the promotion of optimum community benefits.

3 Documents normatifs

3.1 document normatif: Document qui donne des règles, des lignes directrices ou des caractéristiques pour des activités ou leurs résultats.

NOTES

1 L'expression «*document normatif*» est un terme générique qui recouvre les documents tels que les *normes*, les *spécifications techniques*, les *codes de bonne pratique* et les *règlements*.

2 On considère comme «document» tout support d'information avec l'information qu'il porte.

3 Les termes relatifs aux différents types de *documents normatifs* sont définis comme comprenant le document et son contenu considérés comme un tout.

3.2 norme: Document, établi par *consensus* et approuvé par un *organisme* reconnu, qui fournit, pour des usages communs et répétés, des règles, des lignes directrices ou des caractéristiques, pour des activités ou leurs résultats, garantissant un niveau d'ordre optimal dans un contexte donné.

NOTE — Les *normes* devraient se fonder sur les acquis conjugués de la science, de la technique et de l'expérience et viser à l'avantage optimal de la communauté.

AVA Documents
Document Sharing Hub
Full document details: ISO Guide 2_1986

2.4 управление многообразием (унификация): Выбор оптимального числа размеров или видов продукции, процессов или услуг, необходимых для удовлетворения основных потребностей.

ПРИМЕЧАНИЯ

1 *Управление многообразием* обычно связано с сокращением многообразия.

2 (только к русской версии): В национальной практике СССР, как правило, используется термин „унификация", понимаемый как „приведение к единообразию технических характеристик изделий, документации и средств общения (термины, обозначения и др.)".

2.4
D **Verminderung der Vielfalt**
Es **selección de variedades**
I **selezione delle variabili**
Nl **verscheidenheidsbeheersing**
Sv **variantbegränsning**

2.5 безопасность: Отсутствие недопустимого риска, связанного с возможностью нанесения ущерба.

ПРИМЕЧАНИЕ — В области *стандартизации безопасность* продукции, процессов и услуг обычно рассматривается с целью достижения оптимального баланса ряда факторов, включая такие нетехнические факторы, как поведение человека, позволяющего свести устранимый риск, связанный с возможностью нанесения ущерба здоровью людей и сохранности имущества, до приемлемого уровня.

2.5
D **Sicherheit**
Es **seguridad**
I **sicurezza**
Nl **veiligheid**
Sv **säkerhet**

2.6 охрана окружающей среды: Защита окружающей среды от неблагоприятного воздействия продукции, процессов и услуг.

2.6
D **Umweltschutz**
Es **protección del medio ambiente**
I **protezione dell'ambiente**
Nl **milieubescherming**
Sv **miljöskydd**

2.7 защита продукции: Предохранение продукции от воздействия климатических или других неблагоприятных условий при ее использовании, транспортировке или хранении.

2.7
D **Schutz des Erzeugnisses**
Es **protección del producto**
I **protezione contro i danni derivanti dall'ambiente**
Nl **produktbescherming**
Sv **produktskydd** (inte: miljöskydd)

3 Нормативные документы

3.1 нормативный документ: Документ, устанавливающий правила, общие принципы или характеристики, касающиеся различных видов деятельности или их результатов.

ПРИМЕЧАНИЯ

1 Термин *„нормативный документ"* является родовым термином, охватывающим такие понятия, как *стандарты*, *документы технических условий*, *своды правил* и *регламенты*.

2 Под документом следует понимать любой носитель с записанной в нем или на его поверхности информацией.

3 Термины, обозначающие различные виды *нормативных документов*, определяются в дальнейшем исходя из того, что документ и его содержание рассматриваются как единое целое.

3.1
D **normatives Dokument**
Es **documento normativo**
I **documento normativo**
Nl **normatief document**
Sv **regelgivande dokument**

3.2 стандарт: Документ, разработанный на основе *консенсуса* и утвержденный признанным *органом*, в котором устанавливаются для всеобщего и многократного использования правила, общие принципы или характеристики, касающиеся различных видов деятельности или их результатов, и который направлен на достижение оптимальной степени упорядочения в определенной области.

ПРИМЕЧАНИЕ — *Стандарты* должны быть основаны на обобщенных результатах науки, техники и практического опыта и направлены на достижение оптимальной пользы для общества.

3.2
D **Norm**
Es **norma**
I **norma**
Nl **norm**
Sv **standard**

AVA Documents
Document Sharing Hub

Full document details: ISO Guide 2_1986

Publicly available standards:

3.2.1 international standard: *Standard* that is adopted by an *international standardizing/standards organization* and made available to the public.

3.2.2 regional standard: *Standard* that is adopted by a *regional standardizing/standards organization* and made available to the public.

3.2.3 national standard: *Standard* that is adopted by a *national standards body* and made available to the public.

NOTE TO DEFINITIONS 3.2.1, 3.2.2 AND 3.2.3 — By virtue of their status as *standards*, their public availability and their *amendment* or *revision* as necessary to keep pace with the *state of the art*, *international*, *regional* and *national standards* are presumed to constitute *acknowledged rules of technology*.

Other standards: Other *standardizing bodies* may also adopt *standards*, e.g. branch *standards* and company *standards*. Such *standards* may have a geographical impact covering several countries.

3.3 technical specification: Document that prescribes technical *requirements* to be fulfilled by a product, process or service.

NOTES

1 A *technical specification* should indicate, whenever appropriate, the procedure(s) by means of which it may be determined whether the *requirements* given are fulfilled.

2 A *technical specification* may be a *standard*, a part of a *standard* or independent of a *standard*.

3.4 code of practice: Document that recommends practices or procedures for the design, manufacture, installation, maintenance or utilization of equipment, structures or products.

NOTE — A *code of practice* may be a *standard*, a part of a *standard* or independent of a *standard*.

3.5 regulation: Document providing binding legislative rules, that is adopted by an *authority*.

Normes disponibles au public:

3.2.1 norme internationale: *Norme* qui est adoptée par une *organisation internationale à activités normatives/de normalisation* et mise à la disposition du public.

3.2.2 norme régionale: *Norme* qui est adoptée par une *organisation régionale à activités normatives/de normalisation* et mise à la disposition du public.

3.2.3 norme nationale: *Norme* qui est adoptée par un *organisme national de normalisation* et mise à la disposition du public.

NOTE CONCERNANT LES DÉFINITIONS 3.2.1, 3.2.2 ET 3.2.3 — En vertu de leur statut de *normes*, de leur disponibilité au public et de leurs *modifications* ou *révisions* lorsque cela est nécessaire pour refléter l'*état de la technique*, les *normes internationales*, *régionales* et *nationales* sont présumées constituer des *règles techniques reconnues*.

Autres normes: D'autres *organismes à activités normatives* peuvent également adopter des *normes*, par exemple des *normes* de secteur ou des *normes* d'entreprise. Ces *normes* peuvent avoir un impact dans plusieurs pays.

3.3 spécification technique: Document qui spécifie les *exigences* techniques que doit satisfaire un produit, un processus ou un service.

NOTES

1 Une *spécification technique* devrait indiquer, le cas échéant, le(s) mode(s) opératoire(s) permettant de déterminer si les *exigences* données sont satisfaites.

2 Une *spécification technique* peut être une *norme*, une partie de *norme* ou être indépendante d'une *norme*.

3.4 code de bonne pratique: Document qui recommande des pratiques ou des procédures en matière de conception, de fabrication, d'installation, d'entretien ou d'utilisation d'équipements, de structures ou de produits.

NOTE — Un *code de bonne pratique* peut être une *norme*, une partie de *norme* ou être indépendant d'une *norme*.

3.5 règlement: Document qui contient des règles à caractère obligatoire et qui a été adopté par une *autorité*.

AVA Documents
Document Sharing Hub
Full document details: ISO Guide 2_1986

Общедоступные стандарты

3.2.1 международный стандарт: *Стандарт*, принятый *международной организацией, занимающейся стандартизацией / по стандартизации* и доступный широкому кругу потребителей.

3.2.1
D **internationale Norm**
Es **norma internacional**
I **norma internazionale**
Nl **internationale norm**
Sv **internationell standard**

3.2.2 региональный стандарт: *Стандарт*, принятый *региональной организацией, занимающейся стандартизацией / по стандартизации* и доступный широкому кругу потребителей.

3.2.2
D **regionale Norm**
Es **norma regional**
I **norma regionale**
Nl **regionale norm**
Sv **regional standard**

3.2.3 национальный стандарт: *Стандарт*, принятый *национальным органом по стандартизации* и доступный широкому кругу потребителей.

3.2.3
D **nationale Norm**
Es **norma nacional**
I **norma nazionale**
Nl **nationale norm**
Sv **nationell standard**

ПРИМЕЧАНИЕ К ОПРЕДЕЛЕНИЯМ 3.2.1, 3.2.2 И 3.2.3 — В соответствии со своим статусом, доступностью широкому кругу потребителей, периодическими *изменениями* или *пересмотрами*, необходимыми для того, чтобы соответствовать *уровню развития техники*, *международные*, *региональные* и *национальные стандарты* должны представлять собой *признанные технические правила*.

Другие стандарты: Другие *органы, занимающиеся стандартизацией*, также могут принимать *стандарты*, например, отраслевые *стандарты* и *стандарты* фирм. Действие таких *стандартов* может распространяться на несколько стран.

3.3 документ технических условий: Документ, устанавливающий технические *требования*, которым должна удовлетворять продукция, процесс или услуга.

3.3
D **technische Spezifikation**
Es **especificación técnica**
I **specificazione tecnica**
Nl **technische specificatie**
Sv **teknisk specifikation**

ПРИМЕЧАНИЯ

1 В *документе технических условий* должны быть указаны, в случае необходимости, процедуры, с помощью которых можно установить, соблюдены ли данные *требования*.

2 „*Technical specification*" *может быть стандартом*, частью *стандарта* или самостоятельным документом.

3 (только к русской версии): Английский термин „*technical specification*" (французский термин „*spécification technique*") может обозначать определенный вид *стандарта*, что обычно соответствует русским терминам „*стандарт технических условий*" или „*стандарт технических требований*", часть *стандарта* (раздел „*Технические требования*" *стандарта*) или самостоятельный документ („*документ технических условий*").

3.4 свод правил: Документ, рекомендующий технические правила или процедуры проектирования, изготовления, монтажа, технического обслуживания или эксплуатации оборудования, конструкций или изделий.

3.4
D **Anleitung für die Praxis**
Es **código de práctica**
I **codice di pratica**
Nl **praktijkrichtlijn**
Sv **riktlinjer**

ПРИМЕЧАНИЕ — *Свод правил* может быть *стандартом*, частью *стандарта* или самостоятельным документом.

3.5 регламент: Документ, содержащий обязательные правовые нормы и принятый *органом власти*.

3.5
D **Vorschrift**
Es **reglamento**
I **regolamento**
Nl **verordening**
Sv **föreskrift**

AVA Documents
Document Sharing Hub

Full document details: ISO Guide 2_1986